

Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali	FUJIMOTO Yuko 1967 / nazionalità giapponese
Occupazione desiderata / Settore professionale	Traduzioni-Interpretariato / Insegnamento
Data	1999-2021
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete-traduttrice, Insegnante di lingua giapponese, responsabile PR. docente a contratto presso Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Università di Torino.
Principali attività e responsabilità	<p>Collaboratrice del Centro Culturale Italia – Cina (Istituto Culturale Italo-cinese) di Torino in qualità di docente di lingua giapponese; organizzatrice di corsi di Arti Tradizionali Giapponesi - Arte della Composizione Floreale (<i>ikebana</i>) e Cerimonia del Tè (<i>chanoyu</i>); dal 1999 è insegnante alla Scuola Internazionale A.C.A.T. - <i>American Cultural Association of Turin</i> di Moncalieri (To), presso la quale ha ricoperto la qualifica di direttrice scolastica (a.s. 1999-2000).</p> <p>Consulente linguistica, interprete (per il Comune di Torino, per la Camera di Commercio di Torino, per la Procura della Repubblica presso il Tribunale di Torino, per Enti privati), traduttrice-collaboratrice editoriale (ha curato l'edizione e i dialoghi italiani di sceneggiati e film giapponesi quali <i>Il ponte di Gojo</i> di Sogo ISHII [Suncent Cinemaworks] e <i>Avalon</i> [Studio Canal / Dentsu - Nippon Herald Films] di Mamoru OSHII), è stata coordinatrice e curatrice delle sezioni disciplinari di Arte, Lingua e Letteratura Giapponese per <i>Nova - L'Enciclopedia UTET</i> e per il <i>Dizionario degli Esotismi nella Lingua Italiana</i> (a cura dei proff.ri Tullio DE MAURO e Marco MANCINI – Garzanti).</p> <p>Perito di madrelingua presso il collegio esaminatore della Camera di Commercio di Torino, svolge attivamente mansioni di traduttore-interprete giurato per il Tribunale di Torino.</p> <p>Dal gennaio 2003 a oggi è tra i soci fondatori e presidente dell'Associazione Interculturale Italia-Giappone SAKURA; organizza corsi di lingua giapponese (dal livello elementare ai corsi di preparazione per esami di proficiency), <i>ikebana</i> e <i>chanoyu</i>.</p> <p>Collabora ad attività e performances varie (Palazzo Barolo – Comune di Torino [Festival "Identità e Differenza"] – Provincia di Torino – Regione Piemonte ["<i>Ningyo – Immagini del mondo minuto. Bambole e giocattoli dalla collezione del Consolato Generale del Giappone di Milano</i>"]) con istituti e fondazioni pubbliche e private.</p>

In occasione del World Political Forum organizzato a Torino da Mikhail GORBACIOV svolge funzione di interprete personale per il Dott. Toshiki KAIFU, già primo ministro del Giappone. Interprete accreditata per la delegazione JOC (*Japan Olympic Committee*), per il Business Meeting JAMA/CLEPA (Torino-Lingotto) e per l'Educational Tour organizzato a Biella dalla Camera di Commercio Estero Piemontese. Traduce per incarico della Regione Piemonte brochure e pubblicazioni di presentazione delle risorse e attività turistico-culturali e industriali piemontesi presentata in occasione dell'Expo Internazionale di Aichi – Giappone.

Coordinatrice e curatrice dello spazio promozionale Regione Piemonte interno al parco tematico "Villaggio Italia" a Nagoya

Organizzatrice di eventi per l'amministrazione cittadina torinese, collabora a manifestazioni promozionali connesse al gemellaggio tra le Città di Nagoya e Torino (*Nagoya-Day* presso Atrium, *Nagoya-Day* alla Cavallerizza Reale)

Coordinatrice locale per conto della Rete Televisiva Nazionale Giapponese NHK in occasione delle Olimpiadi Invernali e delle Paralimpiadi Torino 2006.

In occasione del Salone del Gusto, ha avuto incarico di coordinamento e gestione dello Stand del comune di Nagoya.

Svolge funzioni di interprete ufficiale per il presidente della camera di commercio di Nagoya in occasione del gemellaggio con l'analogo istituto torinese.

Svolge funzioni di interprete e traduttrice per conto di: Repubblica italiana – Ministero dei Beni Culturali, ICOMOS – UNESCO, Comune di Torino, Camera di Commercio di Torino, Unioncamere Regione Calabria, Regione Campania, Regione Liguria, Regione Piemonte, Regione Lombardia, *Asahi Shinbun*, DeAgostini Japan, Biblioteca Apostolica Vaticana – NTT Data, Ministero di affari esteri, Ministro di economia, Sumit G7, Citta' di Vaticano, ecc

A seguito di concorso pubblico per titoli, è assunta in qualità di professore a contratto di madrelingua presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino – Cattedra di Lingua e Letteratura Giapponese (prof. E. Ciccarella); incarico rinnovato per i successivi aa.aa. 2012-2013 e 2013-2014.

2016 Svolge funzioni di interprete ufficiale per Triennale di Milano la Mostra NEO-PREISTORIA. 100 VERBI, curata da Prof.Andrea Branzi e Prof.Kenya Hara

istruzione e formazione

Date	1986-1989
Titolo della qualifica rilasciata	BA, MA
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Nanzan Catholic University – Nagoya (JP)
Madrelingua(e)	giapponese
Altra(e) lingua(e)	Italiano, Inglese, Francese

Capacità e competenze organizzative

Coordinatrice-organizzatrice di eventi.

Ha organizzato la realizzazione dello spazio promozionale Regione Piemonte all'interno del parco tematico "Villaggio Italia" a Nagoya. Ha organizzato e coordinato eventi culturali per l'amministrazione cittadina torinese e collabora a manifestazioni promozionali connesse al gemellaggio tra le Città di Nagoya e Torino (Nagoya-Day presso Atrium, Nagoya-Day alla Cavallerizza Reale).

Coordinatrice locale per conto della Rete Televisiva Nazionale del Giappone NHK in occasione delle Olimpiadi Invernali e delle Paralimpiadi Torino 2006.

In occasione del Salone del Gusto, ha avuto incarico di coordinamento e gestione dello Stand del comune di Nagoya.

Cura e coordinamento redazionale – assieme ai proff.ri M. Scalise e F. Gatti – delle sezioni di letteratura giapponese di NOVA – l'Enciclopedia U.T.E.T. (Torino, 2001-2002; ora l'Enciclopedia, edita nella collana "La Biblioteca di Repubblica").

Coordinamento e gestione Nagoya Day a Torino 2016.

Coordinamento e direzione mostra internazionale "Seta – Il filo d'oro che unì il Piemonte al Giappone", Castello di Racconigi (CN), settembre-novembre 2018.

Coordinamento e gestione di business meeting per conto della Camera di Commercio di Nagoya negli anni 2016, 2017, 2021.

Coordinamento e direzione Festival del Washoku (presso Mercato Centrale di Torino) per il 15° anniversario del gemellaggio Torino-Nagoya (incluse attività collaterali: conferenze, workshop, seminari, business meeting) nel novembre 2021.

Pubblicazioni

Elenco pubblicazioni (scelta):

1. Takamura Kotaro, *poesie scelte*, trad. a c. di Yuko Fujimoto, in "A Oriente! – Rivista italiana di lingue e culture orientali", 8 III (2002), pp. 26-29.
2. *Inediti giapponesi: Takamura Kotaro*, intr. e trad. di Yuko Fujimoto, in "Semicerchio – Rivista di Poesia Comparata", 37 (2008), 61-64; cfr. http://www.unisi.it/semicerchio/upload/SC37_Takamura.pdf
3. NOVA – *L'Enciclopedia UTET*; poi *l'Enciclopedia*, in "La Biblioteca di Repubblica" (voci: *Fujiwara Teika*; *Giapponese, Lingua e letteratura* [con F. Gatti e M. Scalise]; *Kan'ami Kiotsugu*; *Kokinshu*; *Maraini, Fosco*).
4. *Dizionario dei Capolavori della Letteratura UTET* (voci: *Chiome scomposte*, di Yosano Akiko; *Silenzio*, di Endō Shūsaku; *Il grido silenzioso*, di Ōe Kenzaburō).
5. *Seta. Il filo d'oro che unì il Piemonte al Giappone (1865-1890)*. Catalogo della mostra (Racconigi, 14 settembre-20 novembre 2018). A cura di T. Ciapparoni La Rocca, Prefazione di Y.F., Silvana Editore, Roma 2018
6. Okamoto Kanoko, *Frotte di pesci rossi*, Introduzione di D. Maraini, cura e traduzione di F.Y., Lindau, Torino 2018.
7. Matsuo Bashō, Ernesto Morales (ill.), *Trentatré haiku*, Prefazione di Ernesto Morales, traduzione di F.Y., Lindau, Torino 2020.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base art. 13 del D. Lgs. 196/2003

Torino, 22 06 2022

Yuko FUJIMOTO